



**AVIS AU SOUMISSIONNAIRE/
Notice to tenderer**

ADDENDUM NO. 01

23 septembre 2020

Objet/ Object :

**Ateliers du Canal-de-Chambly : Réfection d'infrastructures de drainage
(siphons, déversoirs et fossé des ateliers)**

*Chambly-Canal Workshops : Stormwater infrastructures refecton (syphons,
spillways and ditch)*

Appel d'offres public / Public call for tenders: CCHM-896 (N/Réf : 159100724)

Veillez prendre note que des modifications ont été apportées aux documents d'appel d'offres de la soumission citée en titre.

Please note that changes have been made to the tender documents for the title bid.

Vous êtes priés d'en tenir compte lors de la préparation de votre soumission et d'effectuer les corrections nécessaires. Le présent addendum fait partie intégrante des documents d'appel d'offres.

Please take this into account when preparing your submission and make any necessary corrections. This addendum is an integral part of the tender documents.

A1-1 DEVIS / Specifications:

A1-1.1 Section 01 11 00 - "Sommaire des travaux"/ "Summary of the work"

- L'article 1.3 « Ordre d'exécution des travaux »; sous-article ".9" à la page 4 est modifié : Durée maximale des travaux est de **cent-vingt (120) jours ouvrables** et ce, afin de permettre à l'Entrepreneur de débiter plusieurs travaux dès l'automne 2020, tout en respectant les autres clauses contractuelles du devis dont le sous-article ".4" à la page 3.

*Article 1.3 "Work execution order"; Sub-article ".9" on page 4 is modified: Maximum duration of the work is one **hundred and twenty (120) working days**, in order to allow the Contractor to start*

several works from the fall of 2020, while respecting the other contractual clauses of the estimate including sub-article ". 4 " on page 3.

- En complément au sous-article ".9" ci-haut mentionné, l'Entrepreneur doit favoriser le début des travaux au "Déversoir no 3" dès l'octroi du contrat, pour profiter de la fermeture des vannes à ce déversoir et ainsi éviter du pompage important des eaux en provenance de la "Rivière des Iroquois" dans ledit canal de navigation; où les eaux seront abaissées pour l'ensemble des travaux du présent contrat. Ces travaux devront être entièrement complétés avant la période de gel intense. Les eaux de ruissellement dans le canal pourront être acheminées jusque dans le bassin de Chambly, empruntant la zone des travaux du secteur du "Siphon 1", où ces travaux au siphon 1 ne pourront débuter une fois que le siphon préfabriqué sera prêt quelques jours avant sa livraison au chantier (/semaine; selon la méthode et l'échéancier détaillé de l'Entrepreneur à soumettre à APC). L'Entrepreneur doit considérer que des mesures de batardeaux ou autres pourront être requises (selon sa méthode de travail et des conditions météo) pour permettre de laisser couler un filet d'eau au centre du canal de sortie bétonné à reconstruire (voir plans et devis) du Déversoir 3 jusqu'à la Rivière Richelieu. L'Entrepreneur doit inclure les divers frais et dépenses encourus pour ces mesures dans l'article no 5.1.1 du bordereau de soumission.

In addition to sub-article ". 9 " above mentioned, the Contractor must promote the start of work at " Spillway no 3 " as soon as the contract is awarded, to take advantage of the closing of the gates at this spillway and thus avoid significant pumping of water from the "Rivière des Iroquois" into the said navigation channel; where the water will be lowered for all the work of this contract. This work must be fully completed before the period of intense frost. The runoff water in the canal can be conveyed to the Chambly basin, using the work area of the " Siphon 1 " sector, where this work on siphon 1 cannot begin once the prefabricated siphon is ready for a few days before delivery to the site (/ week; according to the Contractor's method and detailed schedule to be submitted to APC). The Contractor must consider that measures of cofferdams or other may be required (depending on his working method and weather conditions) to allow a trickle of water to flow in the center of the concrete outlet channel to be rebuilt (see plans and specifications) from Spillway 3 to Rivière Richelieu. The Contractor must include the various costs and expenses incurred for these measures in article no. 5.1.1 of the tender form.

A1-1.2 Section 01 14 00 - "Restriction visant les travaux" / "Restriction on work"

- L'article 1.2 « Accès au chantier » est modifié en ajoutant certaines précisions, dont :
Article 1.2 "Access to the site" is amended by adding certain details, including:
 - L'Entrepreneur doit tenir compte que les travaux au Siphon no 2 nécessitent une "fine" coordination avec un autre Entrepreneur déjà présent pour compléter ses travaux de stabilisation du canal dans ce secteur et ce, jusqu'à la fin du mois de décembre 2020.

The Contractor must take into account that the work on Siphon No. 2 requires " fine " coordination with another Contractor already present to complete his stabilization work on the canal in this sector until the end of the month of December 2020.
 - À cet effet, pour réaliser les travaux en aval du siphon no 2, l'Entrepreneur (soumissionnaire) doit emprunter la piste cyclable dans le tronçon (montré en rouge sur le croquis joint en annexe) entre la rue "Du Pont 4 (rue Bourgelas)" via le Chemin Sainte-Thérèse (Route 223) @ l'accès sous le Pont d'égagement de l'Autoroute 10.

To this end, to carry out work downstream from siphon no.2, the Contractor (tenderer) must take the cycle path in the section (shown in red on the attached sketch) between the street " Du Pont 4 (rue Bourgelas) " via Chemin Sainte-Thérèse (Route 223) @ the access under the overpass of Highway 10.

- L'Entrepreneur actuellement sur place à la priorité d'accès à ses secteurs de travaux, vous devez ajuster votre échéancier en conséquence.

The Contractor currently on site has priority access to his work areas, you must adjust your schedule accordingly.

- L'Entrepreneur doit répartir à l'article no 3.1.1 du bordereau de soumission les divers frais et dépenses relatives à cette coordination.

The Contractor must allocate in article no 3.1.1 of the tender form the various costs and expenses relating to this coordination.

A1-1.3 Section 01 29 00 - "Mesurage aux fins de paiement" / "Measurement for payment"

- L'Entrepreneur doit se conformer à l'article 1.2.10 « Fourniture et installation du muret de soutènement », ainsi qu'aux détails montrés aux plans nos C-005 et C-006 détail "Mur de soutènement". L'Entrepreneur doit soumettre sa méthode de travail (avec planter un mur de temporaire si requis, tel que mentionné sur le détail) pour acceptation par APC, afin de respecter les mesures environnementales requises durant les travaux d'une part et d'autre part, les mesures de suivi et de protection concernant les bâtiments "centenaires" à proximité des lieux.

The Contractor must comply with article 1.2.10 "Supply and installation of the retaining wall", as well as the details shown in plans C-005 and C-006 detail "Retaining wall". The Contractor must submit his working method (with planting a temporary wall if required, as mentioned on the detail) for acceptance by APC, in order to respect the environmental measures required during the work on the one hand and on the other hand, the monitoring and protection measures concerning the "century-old" buildings near the site.

A1-2 Bordereau de soumission/ Submission slip

A1-2.1 Articles nos 1.1.1/ 2.1.1/ 3.1.1/ 4.1.1/ 5.1.1 et 6.1.1 - Frais généraux.../ Overheads ...

- L'Entrepreneur doit inclure dans ces prix la remise en état de la piste cyclable sur la bande du canal à la fin des travaux. À l'exception de l'article 1.2.9 du bordereau de soumission, où la reconstruction de la piste cyclable est requise après les travaux du siphon no 1, un resurfaçage seulement de la piste cyclable est exigé aux autres endroits supplémentaires endommagés. De plus, à ces endroits si du matériel supplémentaire s'avère requis, l'Entrepreneur devra présenter une demande de modification au contrat pour analyse et approbation par APC.

The Contractor must include in these prices the rehabilitation of the cycle path on the canal strip at the end of the work. With the exception of section 1.2.9 of the tender form, where reconstruction of the cycle path is required after work on siphon No. 1, only resurfacing of the cycle path is required at other additional damaged locations. In addition, at these locations if additional material is required, the Contractor must submit a contract amendment request for analysis and approval by APC.

A1-2.2 Articles nos 1.1.2/ 2.1.2/ 3.1.2/ 4.1.1/ 5.1.2 et 7.1.1- Protection de l'environnement/ Environmental Protection

- L'Entrepreneur doit inclure dans ces articles (particulièrement pour les travaux au Siphon no 1) des exigences mentionnées dans le devis à cet effet, ainsi que de la précision suivante concernant les mesures d'atténuation complémentaire :

The Contractor must include in these articles (particularly for work on Siphon No. 1) the requirements mentioned in the estimate for this purpose, as well as the following clarification concerning additional mitigation measures:

- L'Entrepreneur doit remettre l'eau en circulation dans la zone de travail de façon graduelle, afin de permettre l'ajustement et l'imbrication des matériaux du lit reconstitué, et ainsi assurer l'étanchéité du lit.

The Contractor must gradually re-circulate the water in the work area, in order to allow the adjustment and nesting of the materials of the reconstituted bed, and thus ensure the waterproofing of the bed.

- Pendant cette période, l'Entrepreneur doit gérer et contrôler l'eau trouble; d'où l'obligation de pomper ces eaux hors de la zone de travail vers des systèmes de gestion des eaux appropriés (pompage dans la végétation contrôlées et dédiées à cet effet, bassin de décantation, etc.).

During this period, the Contractor must manage and control the cloudy water; hence the obligation to pump this water out of the work area to appropriate water management systems (pumping in controlled and dedicated vegetation for this purpose, settling basin, etc.).

- L'Entrepreneur doit inclure également tous les frais et dépenses pour ces systèmes de gestion des eaux, dont sans s'y limiter, pour la fourniture, l'installation, la gestion, la disposition des eaux dites contaminées, et l'enlèvement de ceux-ci, ainsi que toutes autres installations connexes.

The Contractor must also include all costs and expenses for these water management systems, including without limitation, for the supply, installation, management, disposal of so-called contaminated water, and the removal of these, as well as all other related installations.

A1-2.3 Article no 1.1.7 - Protection archéologique incluant chemin d'accès .../ Archaeological protection including access path

- L'Entrepreneur doit tenir compte des exigences mentionnées dans le devis – Section 01 35 43b "Clauses archéologiques", tel que mentionné dans le devis- Section 01 29 00 "Mesurage aux fins de paiement". L'Entrepreneur doit tenir compte du détail de construction du "Pad de pierre à installer sur la zone archéologique", tel que décrit au plan no C-0006.

The Contractor must take into account the requirements mentioned in the estimate - Section 01 35 43b "Archaeological clauses", as mentioned in the estimate - Section 01 29 00 "Measurement for payment". The Contractor must take into account the construction detail of the "Stone pad to be installed on the archaeological zone", as described on plan no C-0006.

A1-2.4 Article no 1.1.8 - Mesure de disposition des sols hors site ... selon MELCC/ Off-site soil disposal measurement... according to MELCC

- L'Entrepreneur doit considérer que la nature des sols à disposer est de type "BC" (voir également étude géotechnique déjà fournie aux documents de soumission).

The Contractor must consider that the nature of the soils to be disposed of is of the "BC" type (see also geotechnical study already provided in the tender documents).

A1-2.5 Article no 6.2.2 - Ponceau 450mm de diamètre.../ 450mm diameter culvert ...

- L'Entrepreneur doit considérer que cet article est conforme aux attentes des travaux. Le plan no C-0017 indique la reconstruction d'un drain de sortie de 300 mm de diamètre dans le regard à changer en aval du siphon no 2; toutefois, l'Entrepreneur doit plutôt considérer la reconstruction d'un drain de **450 mm** de diamètre.

The Contractor must consider that this article meets the expectations of the work. Plan No. C-0017 shows the reconstruction of an outlet drain 300 mm in diameter in the manhole to be changed downstream of siphon No. 2; however, the Contractor must instead consider rebuilding a 450 mm diameter drain.

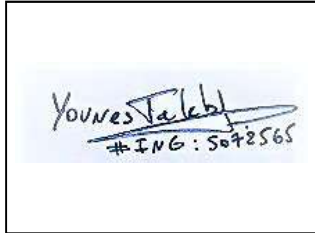
A1-2.6 Article no 6.2.3 - Pompage durant les travaux/ Pumping during the works

- L'Entrepreneur doit fournir les pompes en nombre suffisant si requis, en tenant compte de la présente précision. L'Entrepreneur peut bloquer à l'aide de batardeaux l'amont du siphon no 2, pour faire la rétention des eaux de ruissellement dans le fossé existant situé en amont, durant la réalisation des travaux en aval du siphon no 2.

The Contractor must provide the pumps in sufficient number if required, taking into account this specification. The Contractor can block, using cofferdams, upstream of siphon No. 2, to retain

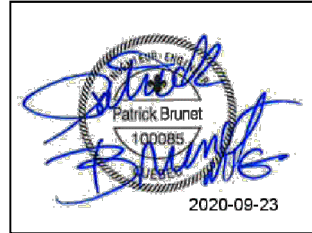
runoff water in the existing ditch located upstream, during the execution of work downstream of siphon No. 2.

Préparé par / Prepared by:
Younes Taleb, ing.
OIQ : 5023136
Ingénieur de projet/ Project engineer



Younes Taleb
OIQ : 5023136

Vérifié par / Verified by:
Patrick Brunet, ing. M.Sc.A.
OIQ : 100085
Chargé de projet/ Project manager



Patrick Brunet
100085
2020-09-23

p. j.

Croquis Addendum no1 – Coordination des accès au Siphon no 2
Sketch Addendum no.1 - Coordination of access to Siphon no.2

1 page

Parcs Canda - Canal
Chambly CCHM-896

ADDENDUM No 1
Coordination des accès au
siphon no 2 /
Coordination of access to siphon
no.2

Rue Du Pont 4
(rue Bourgelas)

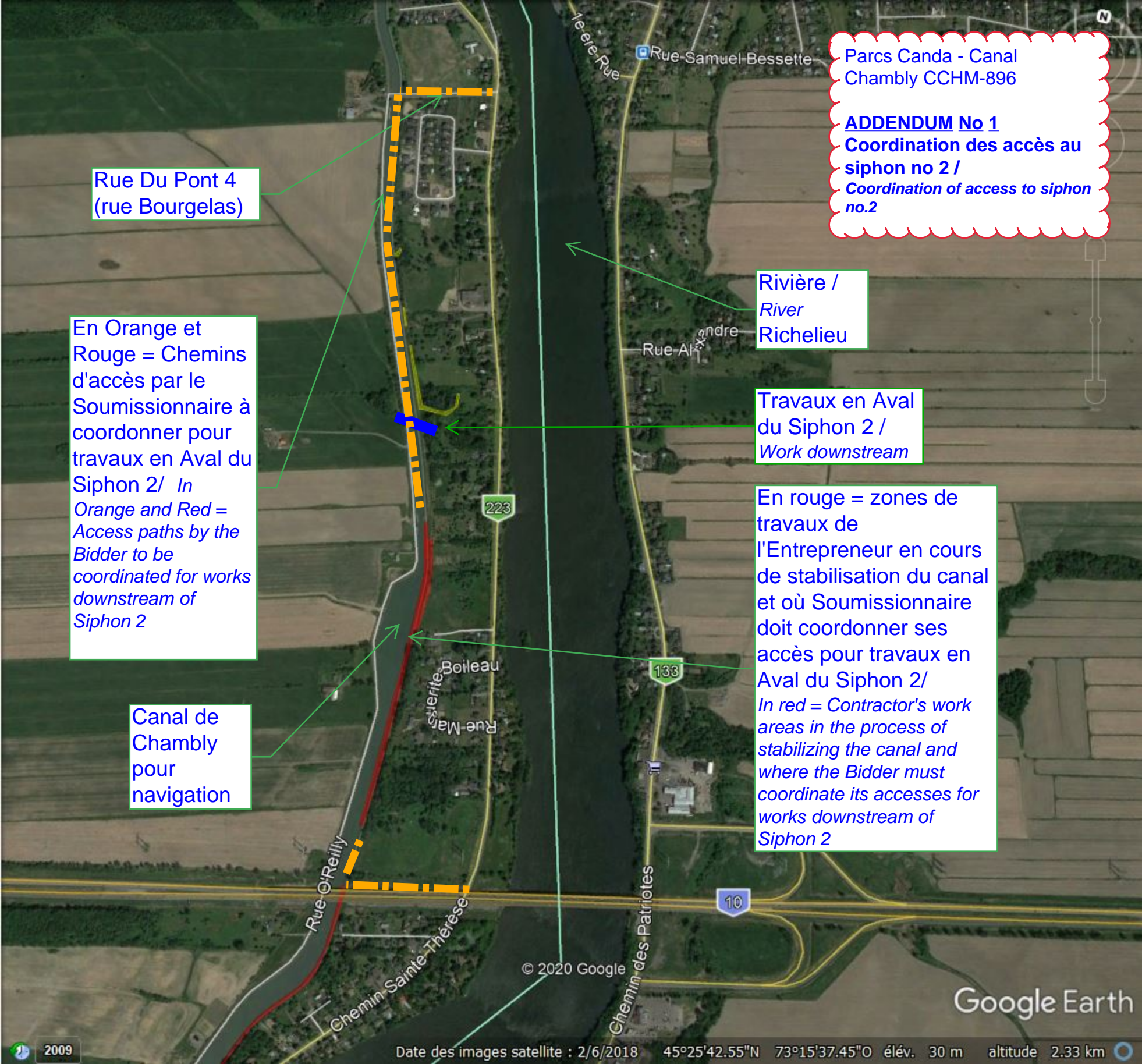
En Orange et
Rouge = Chemins
d'accès par le
Soumissionnaire à
coordonner pour
travaux en Aval du
Siphon 2/ *In*
Orange and Red =
Access paths by the
Bidder to be
coordinated for works
downstream of
Siphon 2

Canal de
Chambly
pour
navigation

Rivière /
River
Richelieu

Travaux en Aval
du Siphon 2 /
Work downstream

En rouge = zones de
travaux de
l'Entrepreneur en cours
de stabilisation du canal
et où Soumissionnaire
doit coordonner ses
accès pour travaux en
Aval du Siphon 2/
In red = Contractor's work
areas in the process of
stabilizing the canal and
where the Bidder must
coordinate its accesses for
works downstream of
Siphon 2



© 2020 Google

Google Earth